

## SKANDAL: Islamgerechte Bibelübersetzungen

Quelle: <http://news.yahoo.com/father-son-ousted-trinity-bible-translations-003300519.html>

### 'Vater' und „Sohn“ der Dreieinigkeit kommen in neuen Bibelübersetzungen nicht mehr vor

27. Januar 2012

Eine Kontroverse braut sich gerade über drei renommierte christliche Organisationen, deren Hauptsitz sich in Nordamerika befindet, zusammen. Sie haben die Wörter „Vater“ und „Sohn“ aus den neuen Bibeln herausgenommen. Es sind die Organisationen „Wycliff Bible Translators“, „Summer Institute of Linguistics“ (SIL) und „Frontiers“, die gerade unter Beschuss stehen, weil sie „Bibeln produzieren, in denen die Begriffe 'Vater', 'Sohn' und 'Sohn Gottes' verdrängt werden, weil sie einen Angriff auf die Muslime darstellen“.

Besorgte christliche Missionare, Bibelübersetzer, Pastoren und nationale Gemeindeleiter haben gemeinsam eine Petition unterschrieben, um diese Organisationen zu stoppen. Sie sagen, dass eine öffentliche Petition ihr letztes Mittel sei, weil Treffen mit diesen Organisationsführern zu dieser Frage und zur Kritik der einheimischen Christen, die über diese Übersetzungen besorgt sind, „fehlgeschlagen sind, und man diese Agenturen nicht dazu überreden konnte, die Begriffe 'Vater' und 'Sohn' in all ihren Übersetzungen beizubehalten.“

„Biblical Missionology“, ein Zweig der in Boulder/Colorado ansässigen Organisation „Horizont International“ finanziert diese Petition.

Der Hauptpunkt dieser Kontroverse dreht sich um neue arabische und türkische Übersetzungen der Heiligen Schrift.

Hier nun drei Beispiele:

1.

Die Organisationen „Wycliff Bible Translators“ und „SIL“ haben „Stories of the Prophets“ (Geschichten der Propheten) herausgegeben, eine arabische Bibel, in der der „Vater“ „Herr“ genannt wird und der „Sohn“ „Messias“.

2.

Die Organisationen „Frontiers“ und „SIL“ haben „Meaning of the Gospel of Christ“ (Die Bedeutung des Evangeliums von Christus) produziert, eine arabische Übersetzung, in der „Vater“ im Hinblick auf Gott durch „Allah“ ersetzt wird und „Sohn“ ganz entfernt oder neu definiert wurde. Zum Beispiel liest sich

**Matthäus Kapitel 28, Vers 19**

**„So geht nun hin und macht zu Jüngern alle Völker, und tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.“**

jetzt wie folgt:

**„Reinigt sie mit Wasser im Namen Allahs, seiner Messiashand seines Geistes.“**

Reverend Bassam Madany, ein arabischer Amerikaner, der die Organisation „Middle East Resources“ leitet, nennt die Aktionen der oben genannten Organisationen „ein westlicher imperialistischer Versuch, der von der kulturellen Anthropologie inspiriert ist und nicht von der biblischen Theologie“.

3.

Die Organisationen „Frontiers“ und „SIL“ haben eine neue türkische Übersetzung des Matthäus-Evangeliums herausgebracht, in der „Vater“ mit „Wächter“ übersetzt ist und „Sohn“ mit „Stellvertreter“ oder „Vertreter“. Der türkische Gemeindeleiter Reverend Fikret Böcek sagt dazu:

**„Diese Übersetzung ist eine 'typisch amerikanische Idee', die absolut keinen Respekt vor der 'Heiligkeit' der Schrift hat und auch nicht vor der wachsenden türkisch-christlichen Gemeinde.“**

Die Organisation „SIL“ hat folgendes öffentliches Statement dazu abgegeben:

**„All unsere Mitarbeiter bekennen sich zum Glauben an die Dreieinigkeit der christlichen Gottheit und dass die Heilige Schrift inspiriert ist.“**

In derselben Stellungnahme, die übrigens der von der Organisation „Wycliff Bible Translators“ sehr ähnelt, wird behauptet:

**„Eine Wort-Für-Wort-Übersetzung dieser Titel würde eine falsche Bedeutung übermitteln (d. h. dass Gott eine körperliche, sexuelle Beziehung mit Maria hatte), was uns dazu veranlasst hat, die Begriffe 'Vater' und 'Sohn' in den neuen Übersetzungen durch andere zu ersetzen.“**

Anrufe und Emails an die Organisationen „Wycliff Bible Translators“ und „SIL“, um diese strittigen Punkte zu klären, wurden nicht beantwortet. Die Organisation „Frontiers“ reagierte auf die Anrufe mit Artikeln, in denen es heißt, dass sie Kritiker, welche die Umschreibungen von „Vater“ und „Sohn“ in den neuen Bibelübersetzungen beanstandet haben, bereits abgewiesen

hätten.

[Mach mit beim ENDZEIT-REPORTER-PROJEKT:](#)

[Unterstützung der Teilnehmer am ENDZEIT-REPORTER-PROJEKT](#)

SIL hat eine öffentliche Reaktion ausgestellte Bescheinigung darüber "alle Mitarbeiter auf eine Aussage des Glaubens, die die Dreieinigkeit, die Gottheit Christi und die Inspiration der Schrift bekräftigt abonnieren." Doch in der gleichen Anweisung, die ähnlich wie Wycliffes ist, behauptet, es "Wort-für-Wort Übersetzung dieser Titel wäre eine falsche Bedeutung kommunizieren (dh, dass Gott körperliche, sexuelle Beziehungen mit Mary had) [sic]", so rechtfertigt ersetzen "Vater" und "Sohn" in neuen Übersetzungen. Anrufe und E-Mails an Wycliff und SIL, ihre Positionen zu klären, wurden nicht

zurückgegeben. Grenzen reagierte auf Anrufe mit Artikeln, die Kritiker bereits als Sockelleiste Unterlassungen der "Vater" und "Sohn" in neuer Bibelübersetzungen haben entlassen.

A controversy is brewing over three reputable Christian organizations, which are based in North America, whose efforts have ousted the words "Father" and "Son" from new Bibles. Wycliffe Bible Translators, Summer Institute of Linguistics (SIL) and Frontiers are under fire for "producing [Bibles that remove "Father," "Son" and "Son of God"](#) because these terms are offensive to Muslims."

Concerned Christian missionaries, Bible translators, pastors, and national church leaders have come together with a public petition to stop these organizations. They claim a public petition is their last recourse because meetings with these organizations' leaders, staff resignations over this issue and criticism and appeals from native national Christians concerned about the translations "[have failed to persuade](#) these agencies to retain "Father" and "Son" in the text of all their translations."

Biblical Missiology, a ministry of Boulder, Colorado-based Horizon International, is sponsoring the petition.

The main issues of this controversy surround new Arabic and Turkish translations. Here are three examples native speakers give:

First, Wycliffe and SIL have produced *Stories of the Prophets*, an Arabic Bible that uses an Arabic equivalent of "[Lord" instead of "Father"](#) and "Messiah" instead of "Son."

Second, Frontiers and SIL have produced Meaning of the Gospel of Christ , an Arabic translation which [removes "Father"](#) in reference to God and replaces it with "Allah," and removes or redefines "Son." For example, the verse which Christians use to justify going all over the world to make disciples, thus fulfilling the Great Commission (Matthew 28:19) reads, "Cleanse them by water in the [name](#) of Allah, his Messiah and his Holy Spirit" instead of "baptizing them in the name of the [Father and of the Son](#) and of the Holy Spirit." [Rev. Bassam Madany](#), an Arab American who runs Middle East Resources, terms these organization's efforts as "a [western imperialistic attempt](#) that's inspired by cultural anthropology, and not by biblical theology."

Third, Frontiers and SIL have produced a new Turkish translation of the Gospel of Matthew that uses Turkish equivalents of "guardian" for "Father" and "[representative](#)" or "[proxy](#)" for "Son." To Turkish church leader Rev. Fikret Böcek, "This translation is '[an all-American idea](#)' with absolutely no respect for the 'sacredness' of Scripture, or even of the growing Turkish church."

SIL has issued a public response stating "all personnel subscribe to a statement of faith which affirms the [Trinity, Christ's deity](#), and the inspiration of Scripture." However, in the same statement, which is similar to [Wycliffe's](#), it claims "word-for-word translation of these titles would [communicate an incorrect meaning](#) (i.e. that God had physical, sexual relationships with Mary) [sic]," thus justifying substituting "Father" and "Son" in new translations. Calls and emails to Wycliffe and SIL to clarify their positions were not returned. Frontiers responded to calls with articles that critics have already dismissed as skirting omissions of "Father" and "Son" in new Bible translations.